

P67. P340

Cassius O.

# RITVALE ROMANVM

VRBANI VIII. PONT. MAX.  
IVSSV EDITVM

JANVS. EHE. TROTERA

M. Sp. 27012

ILLYRICA LINGVA.



ROMAE

Ex Typographia Sac. Congreg. de Propag. Fide.


M. D. C. X L

SVPERIORVM PERMISSV,

45-  
VRBANO VIII.  
PONT. MAX.

OMNIBUS

*Bartholomaei Cassici Dalmatae Felicitatem.*

RV DENTI, ac piissimo consilio  
factum est, B.<sup>m</sup> Pater, ut Ritale La-  
tinum sacrae Illyricum, Te precipi-  
te, & expetitis à tota Natione in  
lucem ederetur. Perdifficile enim  
erat Illyricis Sacerdotibus non paucis Sacros Ri-  
tus Latino eloquio scriptos intelligere, eoque in praxi  
exercere, apud quos non ea Latinae linguae vigor e-  
rudicio, ut possint, exequi praescripta rite, recte-  
que, sicut oportet. Meum itaque fore Sacra suben-  
te Congregatione, cum adhuc essim in Basilica  
Vaticana Penitentarius Illyricus, diuturno labore  
in penè infinita idiomatis Illyrici varietate per-  
ferendè communiori dialecto Illyricis, quod Latini  
sermo Latinus praescripsit. Quod quidem eò  
libentius, atque alacrius elaboravi, quò gratius, ac  
iocundius Tuae Sanctissimi futurum existimavi. Di-  
cissimus prodesto thesaurus Ecclesiae Illyricae erit  
Sacrorum Rituum Ritale effectum Illyricum, quo  
& gens uniuersa ditabitur, & Catholica Fides in  
laetissimis Provinciis propagabitur.

✠

Ego



Ego utinam hos labores qualescumq; ad com-  
muniorem quandam dialectum Illyricam redactos  
Tuae Sanctitati demissa animi voluntate offerre,  
& consecrare conlatus, ut sacrum opus hoc sub  
tamæ maiestatis tutela, prælidioq; munitione in la-  
cem prodiret; immo verò tanquam melle conditum  
ab apibus Barberinis dulcedinem Tui piissimi No-  
minis, in vniuersum Illyricum deferat, atq; suavissi-  
mo urbanitate Tuae dulcore perfundat.

Excipiat igitur Tua Sanctitas hoc paruum mu-  
tuculum perbeneuola urbanitate, benignitateque  
quod ego Societatis Iesu alumnus prope septuagena-  
narius ad sacros pedes demissa abiectus offero, ut  
posse libertate vbiq; dispersi, atq; propagari.

Utinam aliquando etiam lucem aspiciat Selecta à  
me ex antiquis Illyricis codicibus Versio Illyrica No-  
ui Testamenti, Tuo imperio, cuiq; perurbanis au-  
spiciis, ut ea tota Natio luce noua Evangelicæ præ-  
dicationis, veritate illustrata contra hæreses, &  
Iulianata, Tuae Sanctitatis æterna recordatione glo-  
rietur, & oblectetur.

## VRBANO VIII.

PONT. MAX.

Idem Dalmata.

## DE SACRA SCRIPTURA.

**M** *Secunda Status, bene sunt dulcissima melleæ  
Nil comedit Sacris dulces eliquijs.  
Mel Sacrum pro che Status VRBANA volucris:  
Dalmata mel poscit, ter sacra Verba dato.  
Mel Verbum Verbi, Patriq; hoc Spiritus Abas  
Dat scriptum: Illyricis Trina redonet Apis.*

*Ex SS. Prætorij cap. 14.*

**C** *Quide Filius mel, quia bonum est, & sa-  
uum dulcissimum gustari tuo. Origenes  
Adamantius dixit, esse intelligendam hoc de Sacra  
Scriptura intelligenda, & contemplanda, non de  
melle materiali, quod neque bonum est omnibus,  
neque vbiq; inuenitur.*



P 3410

# RITVAL RIMSKI

ISTOMACZEN SLOVINSKI

po Bartolomeu Kafsichiu Popu Bogolozcu  
od Druške Vefufrove Peniten-  
ciru Apoftolikomu.



V R I M V, in Vefufrove Sice - Skopje od Druške Druške  
S. Vifrove. 1840.



R. I. T. V. A. L.

R. I. T. V. A. L.

R. I. T. V. A. L.

R. I. T. V. A. L.

MVTIVS VITELLESQVS

*Societatis Iesu Propositus Generalis.*

**C**Vm Rituale Romanum PAVLI V. PONT. MAX. infuso editum, à P. Bartholomæo Cassio noſtre Societatis Illyricæ reddidit, noſtro mandato recognitum in locum eſſe poſſe, probatum ſic, ſacultatem concedimus, vt typis mandetur, ſi ita Illuſtriſſimo, & Reuerendiſſi D. Viceſpreſb. & Reuerendiſſi P. M. Sac. Pal. videbitur.

In quorum Fidem hæc Litteræ manu noſtra ſubſcriptæ, & ſigillo noſtro munica delinim. Romæ 13. Martij 1637.

*Mutius Vitellescus.*

*Imprimatur ſi videbitur Rev. P. M. Sac. P. Apoſt. Ia. Bapt. Epik. Camer. Viceſg.*

**E**X commiſſione Reuerendiſſimi Patris Fr. Nicolai Riccardi Mag. Sac. Pal. Apoſt. vili, diligenterq; perlegi hæc Rituale Romanum ex Latino Illyricum ſubſtitui commiſſioni mandandi, ab Admodum R. P. Bartholomæo Cassio Societatis Ieſu in Paſſica S. Petri Poſſidentario; nihilq; in eo inveni contra fidem Catholicam, neq; contra bonos mores, immo opus Illyricæ Sacrodoctæ præſentis. ac perſeverantiſſimum typis digniſſimum orbiſto. In quorum fidem, Sac. Romæ die 23. Martij 1637.

*Franſiſcus Manda Spalatoſ, S. P. D. & Canonici S. Hieronymi Illyricorum de Fide magiſt.*

*Imprimatur. F. Hyacinthus Lupus Mag. & Sac. Reſ. uerendiſſi. Patris Mag. Sac. Pal. Apoſt.*



PAVAQ





Breviarij parvo, à pak Missal Rimski mnogoljetni na-  
slojnyem, i pomegnom pomoznyem Palatnikom pri-  
godnjam odlično jest, diše usloje.

Koga soppa sčim dajom od madrosti didi toki pa-  
dobne upomj Kirilovi Pape Qlivi, yosliše nje Prod-  
stapnik, od čimo Bukupom, i imama Pogla točan po-  
moza potapra toglia Pomošid diš jest, neggo yosliše  
magghe ceremonie, i naciane à Bukupom, i nioš  
Čarqzah, proglasi toki, Cerešitotul haredio jest.

Čičičo vicišie takò a-od, osti yoske, dišitakiš à yed-  
nana Pijina ikapgliem sčim, i pricisti yosliše Nicini  
Čarqva Opčienka, i koyal à prošimaju od Šerof-  
krovnih Sakramenat, i à nioš slubah Čarqvenih  
imaju oblišanosti od onioš, koyal imaju pomogu od  
dišid, i vialstijà Pristijà Apšobokoga, pò koga Pijina  
narešti à tolikoi mazi od Rimli, onioš slubah slo-  
je izvarkali, kakono pò opčienosti, i zaprečienos-  
ma izgleda: terbi vedom, i vovan vodonyem, sepa-  
takna vokalè negom, potovali i yednostvom.

Ni koyal dišo zà sčim od čimo pricidimo, i poklinsje  
pristio, uardarosi tegh od Opčienih Sibori ustebnih,  
Bozym milosty, Garcki, i Lacinski, pročinimo, diš  
pristioy Nalkoy Vlasti, pobrinuti vova niošpaci. Ali,  
nakabie pravova, i naridno, kakono bialo pristioš,  
šivar vandle, nioškoyim od Počovo: Bozje našie  
S.R. Čarqva Kardinalom, bogogly uboniyu našikom,  
i madroky izvaršama, pešpocillimo grà: koyal sa-  
šienom od glušij amirionis i proči vova našikè nar-  
šimo šire Rimli, i koyal nioš ekolo: à onni niošpaci

vo, koga de vick od čimo glubeti od bogomilosti, i  
našikom, dober upom: Yuly Anon S.R. Čarq. Kar-  
denal narovostieq Šeparing, dagghim našijnyem, i  
pandaj, poptana bialo šio: ter niošpaci razmiliš.  
Šio šio šio šio šio, pomogly vova i h Bozja blagost,  
kaly kim uzakrošienom pristioy h, acnišie Rimli,  
à koyal, i vova vova pricidimo, i pobroglie ob-  
čiji Opčienka Karolienka Čarqva potoš slovy,  
naridpise, nioš odličimo, dišim pod amirionis od  
Rimale Rimkoga došijmo imama vicišie nioš ob-  
čienno Čarqva Bozje.

Toga nioš negovarimo à Gospodinu Počovoš  
bozje, Patriarke, Arhibiskupe, Biskupe, i glušigleno-  
griš imove Vekare Naridimè i obijer Opate, Popo-  
vov, Paroke, i Pastre de kolikke pò sčim našim, nioš  
dišie, i nioš, koyal nioš pristioy: Dišim naridimè, i  
koyal imove Čarqva Rimka, Marešie sčim Čarqva  
sčim, i Našinglye oblišty, odličim Rimliom à  
pod čim nioš šioš sčim, i à Šerofit tolikoi vicišioš,  
koyal oblišie Opčienka Karolienka Čarqva i pob-  
roglie šioš Obicaj, oblišie niošpaci negom.

Dano à Rimli od S. Marie Vekar pod paršienom  
Rober, à dan: 17. Avgusta 1672. Pomošid našikog  
dišie došo.

*Scipione Kobele, ty.*

# BLAGOM V

## IMILLOMV

### ICTIOCV.



**V**ELEKRATSAM znanstváho, i raz-  
gynodnyusché i druzim ljudem, vo-  
krombúno nacinnom nayboglim, i  
nazugodnyim moyshi upylar, i tye-  
vorari nashé, beshednyu Slovinskú: na  
moyshinikú kávo pafóbita ná yechi'  
koyimbú moysho ne lamo shma Ruságom, paccé ni ye-  
dno ma simorna upodari Gráku. Yare shák i chovák ú-  
ga grata govovet, i beshednye luvá, Marva, Dal-  
matia, Bolograk, Dubroviania, Serbálin.

Schóhichno daké rekki, i odličn? Razbóriti, i  
vachno shpam yá ná shá, i tnyim, di onú Pápa-  
lú, kavy hochie, klygod upylar nashé, imma náto-  
yut, bolsho naybogly moysho onim govovoren upylar,  
kavy on vashé i razoché postia, dyé nayopchany,  
i boge moysh ak lufgje razumari, i koryfyu pro-  
diti, nika, kalygodine nazimna upodí.

Onim daké nacinnom odličn yá Pápmo ovoga,  
Rúsa, ili Obicáynika slomaccin nashé, bi-úci yá  
govovari i upylar i glúshni od razlich Rusági  
Slovinskú, hodoché pá shju i yáim gnú ovakka  
govovnyu razumio, i onú moysh (Karlýanna, Rakí-  
ani, Serbá, Polovárpi, i Turpi)

Yor

Vár daké, akó yá Bolínski upylar onú ríki  
Poléshim, voloshim, rekáshim, i shakke imny ne  
boléim ná to Dalmatia nashé, di on voloshim  
shoy nacin ovú shá ríki, i shak: on sev: Polá-  
lim, voloshim, rekáshim, yu tnyim Dubroviania,  
di ne recé (Poléshim, voloshim, (All yá yá upylar  
rúsho, ili shá) ne bráim Dalmatia, di on recé (Cá)  
ter takó á onú ríki, kavy rebuché upylar  
nacinnom shoga grata, ili míst, shák ná shoy nacin-  
vovnyu shévo kavygodé pá shoy obicáyni: ta-  
kó ne imma koriti yedni druzh, voloshim, di nashé.

Hochú yoshé, dani ná znyim Postovianú Pápo-  
vom, i Pápmom od daké, dítim ne límo pi-  
nashé á nák yrak ovim govovom opchanyim.  
Rúsa ovú Ruski, moysho takóy i ná shá Pápmo,  
Stároga, i Novoga Zakovna: shé, klyve á Biblí upyl-  
ar, i poyvadyeno od Stároga Opa Pápe.

Takóy i Vangelyar, moysh, shá Pápmo, i shá shá  
Vangelya náko shga godúta náshim: i Kalendár, i  
Red od Múst, náshé shá moysho razumio onú, shá-  
shé Latinú. Recé bo Músté yedni, i shá Vangely: Ob-  
klyve, i klyve vachnoga blazimova yáim, sháim, i razú-  
mari shá Pápmo. A druzghe recé: Sánti, á nashé  
nazimni pápmo, nashyari yésh.

Mohar daké luvanno, i profine Postovianú Mú-  
sté náshé Artishkape, i Dúshape, di upylar S. O.  
Pápi, i Kardensalom shoga shappa od Razbódyimú  
Vare búkashovet, di vachno, dani ná sháim shé.





ca. Pylina, nekali naredene štino razstari. i polno-  
macciti, i pripovidati. Mollit, vni, profitor eno,  
Eho nelj S. Petrus. Timora u poglavju. 7. Pilla-  
le, ed nespiti kordij, kopeti dobrota im (fo-  
tih. Pylina. Od nastitvati, or ogi nastiti scti.  
Pylina, i orito magu vni bni na pufiseje, po Vis-  
ri, koyaje u lastitu. Skoko bo scti Pylina bo-  
nanf-nono naldhano, kobilis yed. sa macciti, ni  
nagovoriti, ni pokirati, ni vrtcheti clovacka u  
pircosi. nakale invaritit bo clovck buyi, nald-  
klo, sctis (p-rano.

Dobrosmiclie ni slo bari, i blazni Narod nask  
Slovyaki, shomo Gospodin Bozj podi, i skingna.  
Pylina ovoj, dai usicli, i tervota naski ni scti-  
li. Scti Pylina, nekali zamare stikli. Cetrvenni  
razstari, i pravovirno pripovidati po scti daru-  
vati.

Oliyeni yofiter, Schase naldi, dai ocnyem raz-  
log. korymrye parakona, i silovio orogijni slo-  
vo uplati naski niji. Progladim ya bo naldka,  
pylira Pylisji naski, i sctiam naskie, ni yednoga.  
Nico miovimi, di yednako yednimo slovami pij-  
ke, pacik mivovopu shladni meyu sobom: ni to-  
ye veli macti gub pylira proficiti, neimovochi  
nij odlicen yedan racin ocbei: neggo u moydy  
Gratostapi, u koryem shlahi io slovu traldno ste-  
nye, nekale neli chochi, ni frokto, ni pozakno:  
Nastitit bo, dachie bini lino proficiti ons pylira,  
u koryi budle imaji stikka slovo stidli yedno vna-

da

da samo glasnye, i ne sad yedno sadli druggo. Od-  
licih dalk u Gram magy, shovite varda u moydy  
pylirih yednimo polobami slovami d-rakstia. i per,  
nekale nobi u gub nalko inctio, zapamere in yed-  
nom glasnye stikoga yedno.

Mezuzimalkimo per glasoviti (i, e, i, o, u, i, i  
di ostai lina po scti, di slovna s' sluzimi negla-  
sovna bez glasoviti: slo vofeti stik parer, da, dco,  
shi riji slo vanki, ne dji Lomka: mardalimo vna,  
vna, v: di vna slovna, le. V. orogibanjich: sctio,  
ctio, ctio, clovck, coban, radko: kada, kora, ki,  
tu, koch, kacha. Cerna, gho, garyna, di vija d-  
ga, d-voja: sceli, karn, kavor, dalka, dalko, dalkut  
loma bo stik yednako glasnih, prid, e, prid, i,  
pid, a, prid, o, pad, u: takoye i ni d, e, i, o, u:  
u orogio, mas, bic, bar, druggo, luc. A nalko u  
orogio, Mak, yak, lik, dobok, loko, loko, i nalka.  
Yof: i u orogio, Hraz, riji, d-voja. Takoye u  
ovih, perric, reficli, kobok, shary, Subot. i or-  
voh slovi glasnye veki prikaldno yof glasnye na-  
stih Glogolakh, i Chirilakh, koryi vech od tri-  
deli moyem, narodna od lincja u koryih na  
fensk. shi magu lino pomai oni, koryi slov-  
na Lariska, i mactuka die, i niya obodvaya.

Pytiti orogijni Lariskina slovami naski rij-  
ci orovni ostali orvi, kashim ya Pylina imio u ri-  
gi.

Marko Markoch Splichianin i Barno Karmar-  
ch, i Dam Juman Budroloch Zadran. Biskup Bna-  
tech

riech, Marin Burešičech, Dom Basily Gradiech, Pop Penar Palokucha, Segimondo Georgi, Andria Cakurancičech, i Frá Arhangelo Guccaricoh, Dubrovčan. Andral Laqiy Hwainatin, i parvo od sish Marko Andrialicoh i Vangelistura, Troghimatin: nábo-  
 yor náypoli i Vanghillaru Frá Ivan Bandolavicoh Stopplatin. Allice malo od isak sloyim nacinom. Ilaricé Lucakimi slovimi, gláskochijú lid ná yedin nacin, kad ná drúghi, kúo mená nebudacchi ugoda, náštyaolim yá pò nauku od Grammarik moye vavla yednim nacinom apšlaci, i ušliti mo-  
 ya Pijma. Také apšlaci od vavla Nauk Karštyanskij Hvalc Bozyc, Pielni pedučé, Ilarin Lorcanu, Xivóe Gospodinu našoga Isakarla: i Prblan: Dívóga Bogorodica Marin: Xivóé, od drvas, i pet Dívóga Šest, Xivóe S. Ignacija, S. Franciska Srovin; Zarpálo Nauka Karštyanskoga Isak, šp ovósti: Zarpálo málo, Nacin od makrov, i šp imze, ilim Pielni Bo-  
 zyc is Brevial. Vraznicolim (švavla Gospodinu Bog-  
 ga) dá šle šlak nauci, šláb pročini, i šipo, i bar-  
 vo ber potakrya. Akoni šakle, Škóce, ugodi bud  
 de, miloga zapari, špohvili vavla šlakli casni mud  
 i dobi nauk, koga budučé poznati korána sloy Op-  
 čini vavga Narodla. Dímili zdrev, i Bogomio.

V Rijmu ná. 17. Agolta. 1616.

*Bartholomaeus Kuffich od Duvča  
 Tiskar.*

VRA

VKAZANYE, I RED

Od švavlij poglávotij, koyalé ú ovomu  
 Riválu pišmu udarac.

- 1 Od onetij, koyalé imayu obšluti opčienaki ú  
 švavnyod Sakraménta. list 1.
- 2 Zú švavni nákonno Sakrament od Karštyana.  
 Is. 4
- 3 Nacin od Karštyana od Mášlínij: Is. 10.
- 4 Nacin Od Karštyana od Coratij. Is. 11.
- 5 Nacin ná izvórkimi odšvavljena vavh Karštyo-  
 ga. Is. 40.
- 6 Nacin, kadí šakup imma karšlini. Is. 44.
- 7 Blagóšlov Klášténca od Karštyana izvav Subo-  
 va švav od Vkarla, i od Dubavštyogí, kad nij  
 vavla poščienac. Is. 46.
- 8 Od Sakraménta od Pokore. Is. 50.
- 9 Od odšvavljénca od proščienca ú drvora izvógnó-  
 ma. Is. 55.
- 10 Nacin ná odšvavljéní Prókličav vavve mavve ú Is. 57.
- 11 Nacin ná odšvavljéní od švavštyom, ilim od švavde-  
 ma. Is. 58.
- 12 Od Prášténca Sakraménta Týla Isakarlavav.  
 Is. 60.
- 13 Nauk ná švavni švav Príščényc. Is. 61.
- 14 Od Vraznicénoga Príščényc. Is. 63.
- 15 Od Príščényc od Nemocchnaka. Is. 67.
- 16 Od Sakraménta Náypolédgryca Pomazany. Is. 74.
- 17 Narúba ná švavni Sakrament náypolédgryca po-  
 maza.

\*\*\*

\*\*\*



marapya . Is .	76
18. Scđhna Palana Pokornih . Is .	84
1. Letania . Is .	91
19. Od Pahodynya , pobrinaya od Namocchaha . Is .	98
20. Nacin zā pomāgati umirajūciem . Is .	109
21. Nacin od popraveniya Dula . Is .	116
22. Nacin od Vlopatra . Is .	140
23. Koyumā nodopuščiya dani Čarqvenno ukopanye . Is .	143
24. Red od Vbōpnya . Is .	148
25. Officy od Mlāvnyh . Is .	167
26. Officy , koyik cini nā Vkoppih , gdi niye tija mamackoga . Is .	172
27. Od Vkoppa Malihnyh . Is .	177
28. Od Sakramēta Xenidba . Is .	179
29. Nacin zā prodavati Sakrament od Xenidba . Is .	183
30. Blagoslov Xenē Mlādovnyh pō rodyeny . Is .	186
31. Od Blagoslova marqy opušceni . Is .	188
32. Nacin zā cini Blagoslovgliennā vōddē . Is .	190
33. Blagoslov od sīchū izvan dāvnyh Otāstnyh B. Muz Vāda Dvītyga . Is .	193
34. Blagoslov od Kūcha i Subora Vkarfū Vāzmonu . Is .	194
35. Blagoslov od kuchi i anno vāsieme . Is .	197
36. Blagoslov od mīja . Is .	207

Blgo-

37. Blagoslov Kuchē novoy . Is .	206
38. Blagoslov kanyē Novijacke . Is .	210
39. Blagoslov Novoga Broda , ili Dneva . Is .	229
40. Blagoslov Opušceni od vōchija , i vōtograd . Is .	238
41. Blagoslov od Pūrake od vōdīchab . Is .	239
42. Blagoslov od Pūrake vōtichinyu . Is .	240
43. Blagoslov od Yefopyka . Is .	267
44. Od Yāginya Vāzmonoga Vkarfoga . Is .	267
45. Od Yāya , od kucha , od novoyh vōchija . Is .	267
46. Blagoslov nād skoyzskū pēchinu . Is .	267
47. Blagoslov cija Vgla . Is .	267
48. Blagoslov , koyik cini od Biskupa .	
49. Blagoslov Mānīckih Oshchū . Is .	267
50. Blagoslov od Vbrōd , ili nāpō od mīra . Is .	268
51. Blagoslov od Korpeila , ili Tōlōfika . Is .	269
52. Blagoslov Isā od blātra Tija Gospodimova . Is .	270
53. Blagoslov novoga Kūja . Is .	270
54. Blagoslov Gospodimovih Prīka , i mīja od sīchū . Is .	271
55. Zā blagoslovgliat Parvi Kamni od Čarqva . Is .	271
56. Nacin zā blagosloviti novu Čarqva . Is .	274
57. Nacin zā blagosloviti Čarqva oqparqvanu , akō mē vōvūde . Is .	284
58. Nacin zā blagosloviti novoy Grōbye . Is .	287
59. Nacin zā blagosloviti Grōbye Oqparqvano .	

282

li:	159.
60 Nacin od Processiona . li.	161.
61 Od Processiona ná dan úsvětní od Oclěnyy P- Marie Dívčyčy . li.	163.
62 Od Processiána ná dan od Pálama . li:	166.
63 Nacin ná obřádky tofěni Linnah . li:	166.
64 Od Processiána ná Stěhčěvnu Práslěog <sup>4</sup> . Těsa hátkarčěvnu ná Booyi dan . li.	169.
65 Od Processiána ná úpřoděni dáda . li.	171.
66 Od Processiána ná úpřoděni čar-vedriny . li:	173.
67 Molba ná odághnani ná godinu . li.	174.
68 Molba ú včejně od pčěrbč , i gláda . li.	177.
69 Processián ú včejně poměrně , i kázno:	178.
70 Molba ú včejně od boya . li .	179.
71 Processián ú státkoy úzi . li.	180.
72 Molba ná Processiána od hřezá včednyy . li	184.
73 Od Processiána ú priměnyy stěnyh Mocčij , ih Rěččvna . li.	185.
74 Za zakhnani maccrnc od hřezobč . li.	189.
75 Nacin ná upřávi ú Librijh Parokčvich zadržěvna li.	188.
76 Blagčřov od včednč včedokarčř . li.	190.
77 Zakhnany priměgachia . li .	193.

V K A Z A N Y E

OD PSALLAMA

Alč Gospodin ná budě siglěni kachia list.	176
Blazni , křimě od pčěrbč . li .	18.
Blazni nčoglyni ú paru . li .	114.
Blazni koyi razumi . li .	109.
Blagčřeglyny ih čilla Gospodinova . li .	161.
Blagčřeglyny dčko moyč . li .	151.
Boze , Boze moy k' rebč . li .	110.
Boog pomilovčna ná . li .	111.
Boog náč včocčř . li .	119.
Boze dokčřna národč . li .	141.
Boze ú lřime včoyč . li .	120.
Boze Boze moy občřř . li .	125.
Čekryneč čekah Gospodina . li .	127.
Donefinc Gospodinu . li .	11.
Dokčř yčč Gospodine . li .	124.
Gospodine Gospodine náč . li .	11.
Gospodine ú ggnřva včřma . li .	11.
Gospodine ná pčakry . li .	84.
Gospodine náliči molřva . li .	113.
Gospodine náliči molřva moyč . li :	92.
Gospodine ná poměrbč moyč . li .	94.
Gospodine Boze moy : li .	107.
Gospodin včřda mčnd . li .	109.
Gospodin pčřřřřřny . li .	109.
Gospodinovčpe včnglia . li .	115.

Gospodine Kishke remoziti. in.	171.
Hvash dafko moye Gospodina. in.	174.
Hvash Gospodina's' nebi. in.	174.
Hvash Gospodina u' shpith. in.	175.
Hvashke dafko Gospodina's' in.	177.
Hvashke Gospodina yete dabra yete Pefsa. in.	180.
Hvash Yerashene Gospodina. in.	181.
Hvashke Gospodina si Naraddi. in.	181.
Is dabrata zavoyah k' rebbe. in.	189.
Blagostoyliu Gospodni Boog izmelov. in.	189.
Kakone zchi yete. in.	191.
K' Gospodina, kadu vapovah. in.	196.
K' rebbi und'vogh'oca moye. in.	197.
K' rebbi und'vogh' Gospodine dafko moye. in.	197.
Kakikola obglubliana.	199.
Neppo yete Gospodin bishke u' nas. in.	199.
Obglubuh, yevash ul'fiki. in.	199.
Pamiluy mené Boze. in.	201.
Puklom Gospodine tsho. in.	202.
Riki moye ukama priani. in.	202.
Radyayie Boggu. in.	202.
Shturani mene Gospodine. in.	203.
Spozidkayte Gospodina percy. in.	203.
Spozidanchan tsho Gospodine. in.	203.
Sodi Gospodine namidene mené. in.	203.
Tel'ofe prihozi Pefsa Boze. in.	209.
Tsho prihozi u' pomozniya. in.	209.
Tamogh' gupov'ah ná gorah. in.	217.

Tsho

Tsho Boggu hvashne. in.	218.
Tshogocher hocher shpith bitni. in.	218.
Vil'fiki tsho Gospodin. in.	220.
Vud'vogh'ah oca moye. in.	246.
Vud'vogh'ah u' o'vish. list.	246.
Vuveliki dafko moye Gospodina. list.	271.
Vud'vogh'ah u' o'vish. list.	282.
Vil'fiki tsho Gospodin. in.	344.
Vud'vogh'ah Boggu sh' tamgha. in.	347.
Vud'vogh'ah Boggu pomozniya. in.	348.
Vil'fiki Boog, tamparikal'be. in.	371.
V' rebblam Gospodine ul'fiki. in.	381.
V' Gospodine ul'fiki. in.	382.
Zachuyte Gospodina zachuyte. in.	386.

\*\*\*



PIISMO  
GARGVRA

TRINADESTOGA

VARH NOVOGA KALENDARA

GARGVR BISKVP

SLVGA OD SLVGA BOXYIEH

*ná práhobichu od štvarst vsjmenno*



EY V pritelka pobrinutya slusba  
nastat Pallarske, nyje omi naypo-  
dgnidife ona, koyalu od shet Sabo-  
ra Triden Práholya Apololskmu  
pobagnena, ná shchu xudycnuu, a'  
Boggom pomocchnakom, privedu. Za isto Oci  
shoga Sabora, k' shákomu misghenyu, pobrinu-  
tye od Breviala yochepribatshapuchchi, ali ter-  
menen odsheni, štvarshi pónaredshi shoga Sabo-  
ra, obilali, i shu Pape Rámskoga pridatke:

A doise štvari á Breviala ná, oláshchitouzdar-  
ye, yednu od koyich mulher, i hvalit Boxye á de-  
cime, i neslocanne duetu. zá ygotshatit ih, zá-  
gágháye; i druggale priboyi licnon Vazmen-  
nima od Vskarta, ili Vazma, i od ostilich Sferko-

✦✦✦✦



wina iz gnega izlazdochih pritiganya, imoydehtia-  
le omirrei kretanyem od Songa, i od Mlecinnar.

Ter onu zi illo, cesnar uspomenez Paga Pio . r.  
priidstupnik nase, zi izwarfctini, nalloydo yell, i na  
sfoleli ptidao yell: A owi, koya profli zakonito od  
Kalendara ponapravglienye, yurodhw na od Rim-  
skih Papi priidstupnika nallicih, i celsokrat kas-  
fana hij; a life nie moglo, ni sfarkimi, ni na konic  
pricelsti do otwaga wriemenez: yere razlozi, zi po-  
naprawiti Kalendar, koyal prikazowahu od zna-  
naga nebezkih kretany, ciechis weliqciab, i barack  
terazplenierih priprociq, koyimaye bija wazda  
owikka ponapravghienoi zaplteni: ter nebiju  
nie kowimi, npi lahrugetahu flare. Czerqwe-  
na obicayi, flate niyparwo u otroy flwri imalec  
paziti. Docand dakle mij yof ter, azdohticel u pri-  
dino nama, pre m da nedolobym, razdigljenye  
od Boga, u otwemu mifighenye, ibrinutyu nabo-  
yahomo, hij nawa donclend pijimo od Antuna Lila  
Weicgle od hir ostij, i lekarie, koye nigda Aka-  
ois brar gnegow rodyanni bijke upijilo, u komu  
kazowalce po nowomu gnekomu Cikhichis, ili  
Kragu od Epata od gnega izmikghenoma, i ni  
flzomu od itboga zlatnoga broya pilicnost spru-  
womu, i na sfakku od lieta Suncanoga welic-  
nost fpo dobghienomu; i sa, koyata u kalendaru

razru-

razroflilafe, stanowitrim razdogom, i sfama wijkom  
skladnim, diehie flari, i rakl dale traxor ponapra  
wri, kawe, dale kalendar ili niyredowmu nikadar  
proznignenye u napredak mij, da nechie biri  
podloxan. Podallimo nowo otwo od Kalendaru  
po naprawghienye u malahnomu pijimo karlyans-  
koy Gofpodi, i opchienskim Weicglem po fljpa,  
mallo lieta od prie, dabife flwar, koyaye opchienna  
sfima, sfewom takoyer opchiennim iswarfilla: O-  
ni, hiefti nam, koya napwechie kudyahomo, ye-  
ddino odgworilli, prighumi mufifih gnoh priid-  
yanyem, naradifimo gludi ni ponapravghienye  
od kalendaru, u grada nallicemu Rijmu, od owi-  
ch flwariq moyumiceniye, koye odrowa wale iz  
pawdy Naroda karlyanskich bishono obrak. O-  
ni, hiefti i wiskom pongnom, i wale wriemena  
nalloyali na ni hrowanye, i hiefti Cikhichie mli-  
ko od flarih, koliko od nowyeh pijsica odafidada  
iziskowane, i pripomgnite proznignenye meyu ledi  
fpeilikowali, sfoyusa, i od gludymitewoeb, kofifu  
warh naga pijali, sudow, obrallce owij iznewa ofi  
talih Cikhlech, iili krug od Epata, komu priu-  
gofce yof niekka, koya iz pomgnite prigheda-  
nya proznifilce, dale pilidnya naytechie iztur-  
fnofti od kalendaru.

Razmik ghlyuochi dakle mij, dale imoyu triff  
flwar

liwari potrebnos sklopiti, i odličiti, za pravno de-  
skozanje od Vi karline Sfetkovine, pò SS. Ota-  
ca, i starh Rimskih Papa, nastalino Pta, i Vikro-  
raparvih, takayer i velikoga onoga Šabora Op-  
checnoga Nicenskoga, i imnih odluceniyh: Parva  
yest, dafè postavyti itavno yednakonochestwa mie-  
sto; Pak pravno namistenyè. XIII. mifecinnar par-  
voga mifeca, koya upada, illu ili yednakonoc-  
chestwa dan, illiga nayblize špiti: Nayposli, Parvi  
dan Nedilgni stakki, koyal itu Mifecinnu. XIII.  
špiti, Nastoy šlifino, potracni ne samo yednakonoc-  
chestwo Proligne na illo miesto, s' koga yur od  
Nicenskoga Šabora odstupilo hlye oko deslet da-  
na, i. XIII. Vaznemu na sloye miesto, od koga  
ester, i vecchie dana u owo vrijeme daleko yest, po-  
staviti; pacek i pur yote pridati, i razlog, kojum-  
se zabragnyu, dafè u naprida Fyvinokiy, i Mifeci-  
nna. XIII. neodmakne nikadar od sloyh mie-  
sta.

Nekabife dakle yednakonochestwo Proligne,  
koyè od Otaça Nicenskoga Šabora. XII. dana prid  
kalendami od Aprila biy švagleno, na isto miesto  
i dan poravnan; Zapovidano, i naveduyemo, dafè  
iza mifeca Oktobra u lieto. 1582. deslet dana  
sklopgheno od tretyar Nune tya do dachy prid  
ilima d'ighna, i dan, koyal sferkovinu S. Prancel-

ka

ka od III. Nune obicaynu špiti, recèst ldi Okta-  
bra, to est, na miesto pòc Oktobra, dafè recè,  
petnadestè Oktobra; ter utay dan, dafè sferkoye  
sferkovina. SS. Dionisa, Rustika, i Eleutheria mu-  
cceniki; i s' yfsumenom S. Marka Pape, i spo-  
vidnika, i SS. Sergio, Bakka, s' ost: maccen: A.  
sedamnadestè dan prid kalendami od Noveembra,  
koyal dan bližu špiti, dafè sferkoye dan S. Kalista  
Pape, i muccenika. Pak XVI. dan prid kalendi  
Novembi dafè uciniy Officiy, i Missa od Nedigliar  
XVIII. pò Dufib, prominivki šerò Medigliar  
G, u, C. Nayposlicu dan petnadestè prid kalendi  
Novembi dafè sferkoye dan S. Luke Vangeliste,  
za koyemè ostali u naprida dachy imayu sferkoye  
vart, kakonobu špitanu kalendaru.

Alli nekafè iz orega nalkega d'ighnuyta od  
deslet dana konvagod, šebèe prastoy, godishnima,  
ili mifecnima zaymóm, nebi ucisilo šbetenye,  
imanieh šedci u šupentnostilo, kopye vart  
orega d'ighnuyta, razlog od recennoga d'ighnu-  
tya, prilagayuchi drugga deslet dana na starci  
šakoga zayma, ili postu.

Pò tom toga neka nebi vech naprida od XII.  
dana prid kaleni Aprila yednakonochestwo od-  
stupilo, odhucuyemo, dafè ima ciniti Biflesho, d'li  
Prubay pò obicayni šakho ceytaro lieto, offen u

šlita



šlōta grōditi, koyi zā ašē, dāse bāja Prilūpnā  
 wazda od prie, kakono yōfē bochiemo, dā bud-  
 de god: 1400. Ali zā gnim, koyi nā prida šlōta  
 budda šlōta, nechie bini Prilūpnā: neggo ū šlō-  
 kka ceterilla, tripparu šlōta nechie bini prilūpnā.  
 šōcōpōro šlōkko šlōta binichie prilūpnā; ra-  
 kō, dā gode 1700. 1800. i. 1900. neimayu bini  
 Prilūpnā. Agod: 2000. pō obicāyi binichie pri-  
 lūpnā dan Prilūpnā, i Febre imānchie tādā dā-  
 nā. 29. tērchie tādā illi red od propulsiōny, i  
 od prikoeny dāna Prilūpnā ū šlōkka ceterilla  
 lieta zōkōpōro uzdarat.

Yōfētē nekafē nayde, XIII. Vkarina prae-  
 wo, i yōfē dan od Misecinnā pō šlaromū Čer-  
 qōwonnōmū iz Martirologia šlōkka dnoctōi, wā-  
 šōmū puka praezo pīpōwōdū, odlicōwōmū, dā-  
 se, dōwghōwōfki zlarni broy i Kalendara, nā gno-  
 gōwōwō mīchto polōm Cikkōch od Epānā; koyi nā-  
 cinnom šlōwōm, kakōmō rekli, zlānōgā broyā  
 uprōwghien cini, dā nājnā, i XIII. dan Vazmen-  
 ni šlōna mīsta wazda uzdarat. Terle tō ocino  
 kare ū nāšōmū kalendara, ū kōmōfō šlōpōfōnē  
 Vazmennā Tabulz pō šlaroy obicāyi Čerqōwōn-  
 nōy, nekafē moze nayechi šlōwōniye, i lakgūe Pr-  
 ilēni Vkarā.

Naypōšā, yere dōpōm pōch dānā dēfēt Ok-  
 tubra

šlōbra mīšōgā ū god. 1582. (koyfē imma prae-  
 wo zpātī lieto od pōnaprōwghieny) dōwghōwō-  
 ni; dōpōm pōch triyuh yōfē dānā ū šlōkkomū od  
 ceterilla liētā pōšōwōm zē Prilūpnā, pōwēbōwō-  
 ye, dāse imōta Cikkōch od šlōwō Nedighni od.  
 28. liētā dō dnoctōi dānāšōpōnōgā obicāyini ū Čer-  
 qōi Rīmōkoy; Hochiemo, dāse nā gnegōwōwō mī-  
 chto pōšōwōwō; i zā recennē rōzlog od dānā Prilū-  
 pnōgā ū šlōta godištā; i šlōdōwghien zā šlōk-  
 ka wēlichōm Suncannōgā lieta: izakta šlōwō Ne-  
 dighno i pōmōcchi od Cikkā šuncannōgā yednā-  
 kō lānō, kakōmō od prie, kakōfē tomōcōi ū ošō-  
 bōwō naredbi, mozešē nayechi zōkōpōro.

Mij dākle, nekī, šlōtō ošōbōwō obicāyi bini Na-  
 yēchiēgā Pōglōwōzē, izwōrōšōmō, kalendar nō-  
 izāniernom blagōfēru Gōspōdīnā Bōggā pōmū  
 Čerqōi šlōwōy, yur Pōnaprōwghien, i dōpōwōm  
 ošōm nāšōm odlicōwōm pōwōwōdōwōmō; i ū Rīm-  
 ū zāpōwōdōwōlōmō zāpēdnō i Martirologiōm, dāse  
 unieštī, i unieštē, dāse razglāfī. Ter, nekafē obōyi  
 šlōdā pō šlōjū nēščētēni, i od pōmāgnākiyā ošō-  
 fōni šlōbrānē, šlōmā ū nāšōmō, i Š. Rīmōkōzē  
 Čerqōzē Gōspōlōwō pōšōdōwō, illi uprōwōnō pōd-  
 kōmōmū pōbōwōwōchōmā. Vnīkōwghien pōd iz-  
 gūghēnyē od šlōbrā, i od šlō dākātā zlānōšē Ka-  
 marzē Apōstōlōkz ū illi cas, dāse imā yūpōidēni;



i družina è komogodire od šteta mielhu šoye-  
chama pod proklestvo utigijene ofšade, i podin-  
ar pedipiat od hotinya naščega, da bez našče-  
ga dopušttenya Kalendar, ili Martirologiy zaye-  
dno, ili pò naše utielbi, ili prikazovanu, ili uzi-  
mati niyednim nacinnom ne smiya, ilife uzdiyu,  
zabraguiyemo.

Doxemo yofšè, i šarilšerno šafina šari Ka-  
lendar, i hochiemo, da ši Patriarki, Præmisi, Ar-  
hibiskupi, Biskupi, Opatsi, i oštali Pogliaviti od  
Čerkaui, Novzi Kalendar, (komu podoban yest  
Martirologiy) uvedu, za officie šoye gotoviti  
i za štetkovinae proševiti, dak è šoye Čerqvaz,  
Molire, Skupštinae, Redove, Voyništva, i Biš-  
kopate; i guine šafina šoye teliko oni, koliko  
ši oštali Popovi, i diači štetovni, i Redovni od o-  
boye varše: ser tako boyni, i ši karlyanski od  
kogachie šarba početi, paki oncaih dana dešet  
ze Milloça Oktobra od lieta 1582. drighna-  
rih. A onczina, koyi è telikko daleçih rušizih šoye,  
da prie od vriemena od nas naredyeno, ne uz-  
moggu uraznaje od oçih knigi imati dopušt-  
še, è è illi è illi naščeg Oktobra šludčiegi lieta,  
1583. ili drughoga, netom k' guina oçie našče  
knighar buddu doychi, nacinnom malo prie  
přidanim od nas, takko propignenyeucinè, ka-

kona-

konochie podpuniye è naščemi Kalendaru od  
lieta pomapragljenya štomaccini. A za podanu  
nama od Gospodinna Vlahitost nagovaramo, i  
molimo pridragoga è škarštu Sjina naščega  
Rodolfa Rimskoga kragla štetloga, obrama za  
Cefarra, i oštale kraglie, Principe, i Republike;  
i štima naredyemo, da, koyim oni naščoyan-  
yem od nas iziskovalli yefu, da bilimo oçie šfido  
dallo izvaršilli; ilben, pacok yofe i vecchim, za  
uzdarzati è proševljeniyih od štetkovina meyu  
Karlyanskimi Narodimi škladnošt, našè oçij ka-  
lendar i oni prime i oda šfih guina podložnih  
pukova karlyanski primite, i ne opovragne-  
mo obštvitile, è našoye.

Alli yerebi meeno biko oçie knighar è dak-  
ka miša od šfina karlyanskoga odnošiti, za-  
povidam oih koj vrata Basilikar šfetoga Poglavi-  
ze od Apošola i kamare Apošolske, i na ter-  
gu kampa Floræ proglušiti, i prilipiti; i od štih  
kniga pošmima yofe i utielšenima, i volunom  
od kalendara, i od štaritologia piloxenima, i pri-  
ševljenima, ille rukom šarbaika opchiensko-  
ga podpisnima; ere pecanom clovicka è doš-  
toyaništva Čerqvonom poševljenia zapecachie-  
nima, ilife šafmanefungniva viera šfuda pò  
šteta, i pò šfih meših dale imna, koy abife im-

lla





na s'leste, dayde, uoblywacz'nie ni jec stał ad s'leste zoi-  
koi, rano budził p'roczki. Yaw' leby, a hoyt godziła  
p'isłano p'odit : d'awchiet' beya Z'itnoga w'otiana boy.

ODEPATA, IMIUNA ILLI NOVILYLLA.

**E** Patra, ni Patra, nyje s'leste lewo, reggo beby d'itno,  
hoyiti godziłe Suncano op'icimno od d'awchij 18-  
godziłe op'icimno M'itno od d'itn 17- p'isława : w'otn  
ni Patra parwoga l'itn 11, budziłe w'otn, ni bebyra godzi-  
ce Suncano op'icimno, od M'itno l'itn op'icimnoga d'it-  
nie, i s'leste ni w'otn a s'leste l'itn, M'itno M'itno  
d'itnoga, 11, yedawchiet' d'itn p'itno, reggo d'itnoga  
a godziłe parow, ni p'itnoga. Od s'leste w'otn, d'itn Patra  
d'itnoga l'itn a s'leste w'otn od godziłe op'ic l'itn Suncano  
d'itnoga, i w'otn od l'itn M'itnoga 11, yedawchiet' d'itn,  
hoyt d'itn p'itnoga 11, d'itnoga parwoga l'itn, d'itn beby,  
11, ni a ni, w'otn d'itnoga p'itno, M'itno d'itnoga 11,  
d'itn od p'itn, reggo a parow l'itn : a Patra w'otnoga l'itn  
11, w'otn, w'otn op'ic 11, d'itn a d'itn d'itnoga p'itn,  
w'otn d'itn beby 11, od togi beby, w'otn d'itnoga 11,  
d'itnoga, hoyt d'itn yedn M'itnoga l'itnoga, w'otn d'itn  
p'itn w'otn a p'itnoga, p'itnoga l'itn Patra ni p'itnoga  
w'otnoga od 11, d'itn : ni d'itnoga p'itnoga w'otnoga od  
w'otn. Sano, w'otn d'itnoga d'itn ni d'itnoga d'itnoga Patra  
ni, d'itnoga beya 11, od d'itnoga l'itnoga, hoyt 11, p'it-  
d'itnoga 11, w'otn, w'otnoga 11, d'itnoga beya 11,  
l'itn op'ic Patra 11, w'otn a p'itnoga. S'leste ni w'otnoga  
d'itnoga d'itnoga M'itnoga w'otnoga l'itnoga, w'otnoga d'itnoga beya 11,  
w'otnoga od 11, d'itnoga. Yaw' d'itnoga 11, d'itnoga, w'otnoga  
l'itnoga l'itnoga M'itnoga w'otnoga l'itnoga, w'otnoga w'otnoga M'itnoga  
11, d'itnoga w'otnoga ni d'itnoga : ni d'itnoga l'itnoga M'itnoga  
11, w'otnoga d'itnoga 11, d'itnoga. Od hoyt l'itnoga w'otnoga l'itnoga  
w'otnoga p'itnoga w'otnoga l'itnoga od w'otnoga l'itnoga  
11, d'itnoga. A yedn Patra d'itnoga d'itnoga, w'otnoga i d'itnoga

na s'leste, dayde, uoblywacz'nie ni jec stał ad s'leste zoi-  
koi, rano budził p'roczki. Yaw' leby, a hoyt godziła  
p'isłano p'odit : d'awchiet' beya Z'itnoga w'otiana boy.  
S'leste od Patra d'itnoga d'itnoga  
w'otnoga d'itnoga od p'itnoga w'otnoga l'itnoga  
w'otnoga l'itnoga

Patra	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.
19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.
27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.	34.

Alli yedn hoyt d'itnoga d'itnoga d'itnoga beya ni p'itnoga,  
w'otnoga l'itnoga M'itnoga ni w'otnoga 11, godziłe Suncano  
p'itnoga od s'leste, w'otnoga p'itnoga, ni w'otnoga l'itnoga l'itnoga  
11, hoyt p'itnoga od 11, Patra ni w'otnoga p'itnoga p'itnoga  
ni d'itnoga ni d'itnoga d'itnoga beya, i d'itnoga, 11,  
Patra, d'itnoga d'itnoga, hoyt Patra od, 1, 11, d'itnoga  
d'itnoga d'itnoga, p'itnoga d'itnoga Patra, ni hoyt  
d'itnoga d'itnoga, w'otnoga d'itnoga beya 11, reggo w'otnoga  
d'itnoga, w'otnoga d'itnoga Patra ni w'otnoga l'itnoga, a  
d'itnoga d'itnoga d'itnoga 11, Patra d'itnoga d'itnoga d'itnoga  
d'itnoga beya d'itnoga d'itnoga Patra, ni w'otnoga d'itnoga  
godziła : ni M'itnoga d'itnoga p'itnoga - hoyt ni d'itnoga  
d'itnoga Patra d'itnoga, w'otnoga d'itnoga, ni d'itnoga beya  
11, w'otnoga p'itnoga w'otnoga 11, w'otnoga Patra, hoyt d'itnoga  
d'itnoga beya 11, w'otnoga l'itnoga d'itnoga Patra, w'otnoga  
d'itnoga d'itnoga beya, a d'itnoga w'otnoga w'otnoga p'itnoga  
11, d'itnoga d'itnoga d'itnoga d'itnoga, d'itnoga, w'otnoga,  
w'otnoga d'itnoga beya, i Patra w'otnoga d'itnoga w'otnoga  
od godziłe p'itnoga d'itnoga 11, ni d'itnoga p'itnoga od d'itnoga









nyjchichichy Sepmagnimn d. 21. Feburii die Cilla Sep.  
 d. 2. Feb. Abacie priioni ydenadie, patichic Sepmag-  
 n d. 22. Feb. boyi ysti Nedigha 2 d. 23. Feb. Papla, a dia  
 24. Feb. boye Cilla Sepa. A Varam, i otalyi Nitrovina  
 25. Feb. ot otapichie, boyie postrogleno Siat, in Ta-  
 buli vedom. Taloye d. god. 483. Postropo, Patu birichie  
 24. i fevra Nedigha, d. 2. Aiale diele po fevra, c. boye yst  
 postroge maisha sferovana Gamovoa, niy chichie Sep.  
 d. 21. Feb. ot otapichie-podga d. 22. Feb. d. 21.  
 22. Feb. boye Nedigha 2 dia od Papla patichie d. 23.  
 23. Marca. Li otie nepodga maisha i ost

Opera d. god. 2784. Postropo: Patrichie hiti, 25. i fev-  
 ra Nedigha, d. 2. Lpik otie po postroge, niy chichie  
 Sepmag: d. 22. Feb. i priionivich ydena dia bir-  
 ichie, d. 23. Aiol hiti imalle otvati po parova otvoh  
 d. i otvovoa od otvoh boyich goditka, otvoh nitat otvoh-  
 lo, nitavich: otvoh Pat. 24. 1, 27. fevra, d. Sepmagimn  
 d. 21. Feb. otvoh boye hiti; pridpuchkova otvoh  
 goditka fevra postroge, 2. Varam d. dia. 27. April; otvoh  
 ot Sepmagimn d. dia. 28. Feb. maishich otvovara, kati-  
 onik hiti parva, otvoh od Varam Nedigham 2 dia otvove  
 24. d. Sepmagimn.

V paroy yvare Siat i Varamnoy Sepoy, i Tabul post-  
 progimoy. potvra optava ispidichikilova Etmc boye...  
 otvoh vedom, iayvoh otvovara prie postrogimoya od  
 Kaledilla nametva, otvoh otvoh otvoh otvoh Nitrovina  
 Gamovoa. A otvoh ot otvoh otvoh otvoh otvoh Varam.  
 otvoh Nitrovina Gamovoa, od Babova Nitrovina  
 24. d. god. 2784. od otvovara otvoh otvoh. A otvoh otvoh  
 otvoh Nitrovina i Etmc hiti otvoh otvoh otvoh otvoh  
 otvoh Nitrovina Gamovoa, boye otvoh otvoh in Pat. Botvoh  
 otvoh otvoh, otvoh hiti Nitrovina Nitrovina otvoh d. god.  
 2484. Yst d. otvoh otvoh Etmc hiti, 7 hiti, i fevra Nedigha-  
 ma, d. otvoh otvoh hiti, 7. i fevra hiti otvoh, i parva ot-  
 voh, d. otvoh otvoh otvoh; niy chichie potvra otvoh  
 fevra, d. Sepm 24. d. dia. 2. Feb. Dia od Papla otvoh 18  
 Feb.

Feb. Varam d. 2. April: i ost

OD DOSCASTIA GOSPODINOVA.

Adovat, Dokastie Gospodinova otvovare vovoh dia  
 Nedigha, boye hiti Nitrovina i Avrie Apofoh, otvoh  
 yst, od dia. 27. Novembra otvovare 24. d. dia. 2.  
 Dec. otvovare; otvoh otvoh Nedigha otvoh, boye  
 otvoh d. Kaledilla od dia. 27. Novembra hiti d. 2. De-  
 cembra hiti Nedigha od Nitrovina. Otvoh, Aiale fevra Ne-  
 digma yst, 2. Nedigha od Nitrovina patichie d. 2. De-  
 cembra otvovare, 2. d. Kaledilla hiti.

Nitrovina hiti otvoh otvoh Varamnoy postrogimoya yst  
 otvoh otvovara od otvoh goditka, niy otvovara boye hiti  
 Nitrovina Gamovoa otvoh hiti: boye otvoh otvoh hiti  
 Varamnoy otvovara yst, niy boye otvoh otvovara hiti  
 otvoh otvoh, ni otvoh otvovara goditka otvoh; postvoh  
 fevra Nedigha, i Patu otvoh hiti.



hodo à druggi Misſio; pak alppolic à metaj, oveceni. Post. i ab i 9. ferd d'oga l'ima : l'izai bito à illo l'iana. Principatoyno, i postivo 53. Onaj narodnaja volc lapr-  
tione .

Yafſter d'occh onò ozer d'ovni, i utrechit, à boya daj-  
kajerſe m'ana d'ogapaha. regja volcovatc , d'itracitit broy-  
gij à Kalendar karaba , colicki ogyatje , d'ile Vatar ſta-  
kovaſc à Miſſionna. XXV. l'ada Miſſionna. XIII. d'ama  
biay on nakata, boya l'ianam biatc Miſſionna. XVII.  
upitalc à d'at Nadigat, onre tant Vatar à d'itichie Ne-  
digat odmigale . A oca ocaſa laprativo narodnaja 55.  
Onaj Papa à Sabara N'orothaga : boya volcovatc napo-  
negotva, napovidaya, d'ile imna oſt'ovant Vatar, ad  
Miſſionna dana XIII. Parvaga Miſſioja volcovgicno, r'it  
dò dana. XXI. d'oga odogp'ona . Tot ocaſa pomap'atayc,  
d'abimà à volco d'itc boyyod d'itc , volcovitit bito apodicki  
nò d'itit bito d'ogodilo , d'it'ovantit l'itit Vatar l'ian-  
t'ov à Miſſionna. XXX. t'at yelc nà illo Miene, d'itc nà Mi-  
ſionna. i. d'it. 1. p. 4. i col. Kayt' l'icay, kolicka beayon-  
t'ov imat'ic p'iticki l'ibom , d'it'it imat'ic i'ant'ovant'ic d'it'ic  
v'itit .

Le ocaſa pomap'at'ayc od Ep'it'ovit'ija P'rimat'it'ogaja à  
Miſſionna. XIII. volcovatit d'it'ovant yelc dan Vatar, d'it-  
na 7. d'it. 18. p. 1. d'it'ovayc, regja Narodit 53. Onaj  
napovidaya, 53. d'it'it'ic d'ogoditc ( ad p'itc pomap'at'it'ogaja  
od Kalendar ) à oca p'otitit. 1763. 1768. 1776. 1779.  
I l'ibit'ic apodit'it bito à p'ot' oca, 1792. 1798. 1803. 1808.  
1809. i d'it'ovaga drugga , à bayit'it'it d'it'it'ic pomap'at'ayc vol-  
caillo à ſt'ovot'ovaga od Vatarant d'ovant. 19. d'it' l'it'ic pomap'at-  
t'ion . 56. oca ocaſa l'ana P'ava Mod'elberg'ovà à d'it.  
11. od P'at'ic , p'otit on V'it'at'itc ſt'ovot'ovà od d'it'ic :  
1788. l'itc d'it' l'it'ic. p'at'ic. l'it'it'it'ic yelc, à pomap'at'ayantit, l'it-  
yit'ic ogyatit'ic p'itc volcovit'ic p'it'ovot'ovayc , le Kayt' i'it'ic ſt'it'it'ov-  
vina V'it'at'it'ic l'it'ic. 100. n'at' d'it'itc volcovatit, d'it'it'it'it'it'. 1791.  
p'otit 55. Onaj n'at' d'it'ic d'it'ovot'ovà bito, à pomap'at'it-  
g'at'it yelc l'it'it'ic od d'it'ic, 41. boya nà illo à volcovit d'ovant

100 volcovit bit'ic l'it'it'ic , d'it' volcovit bit'ic pomap'at'it'ic.  
Kalendar .

D'it'itc volcovit d'it'ovot'ovayc nap'it'ovant, l'icrat'ic r'it'ic d'it'it'it-  
nada, i d'it'it'ic à volcovit ocaſit'ic od volcovit'ic, d'it'ovot'ovit'ic p'it-  
v'it'ic , à N'el'ic n'at'it'ic nà oca m'at'ic p'it'ic od d'it'ic, i od  
volcovit'ic, volcovit'ic bito d'it'it'it'ic, nà volcovit'ic d'it'it'it'ic  
l'it'ic d'it'ic dan P'roced'it'it'ic l'it'ic l'it'ic à volcovit'ic P'at'it'ic .  
Dan Boyctit 5. d'it'it'it'it'ic l'it'ic V'it'ic, l'it'ic d'it'it'it'it'ic  
od volcovit'ic d'it'it'ic pomap'it'ic nà d'ovant'ic volcovit, i l'it'ic m'at'it'  
l'it'ic n'at'it'ic ocaſit'ic à l'it'ic ocaſit'ic volcovit'ic od P'ava volcovit'it-  
v'it'ic od d'it'it'it'ic Kalendar (l'it'ic d'it'it'it'ic yelc ) d'it'it'ic 1801. 18-  
1813. d'it'it'it'it'ic od volcovit'it'ic d'it'it'it'ic, i d'it'it'it'ic volcovit'ic .  
d'it'ic P'rimat'it'ic Ep'it'ovit'ic nà pomap'at'ic m'at'ic od d'it'ic, à  
Sabara N'orothaga p'otit'ic p'it'it'ic, nà 178. à d'it. 11. Mar :  
p'otit'it'ic, i Miene, d'it'ic N'orothaga l'it'it'ic à Kalendar d'it'it'it'ic  
v'it'it'ic r'it'ic ocaſit'ic, d'it'ic g'at'it V'it'ic, d'it'ic P'it'it'it'ic od volcovit'ic,  
Kayt' volcovit'ic p'it'ic l'it'ic n'at'it'ic l'it'ic l'it'ic, i d'it'it'it'ic  
volcovit'ic, n'at'ic bito volcovit'ic .

All' yelc pomap'at'ic Ep'it'ovit'ic pomap'at'it'ic nà d'it'ic m'at'ic,  
regja d'it'it'it'ic od volcovit'ic d'it'ic, volcovit'ic, d'it'it'ic  
Krug, d'it'ic CR'it'ic ſt'ovot'ovant, nà od d'it'ic N'el'ig'it'ic, d'it'ic  
volcovit'ic volcovit'ic à d'it'ic d'it'ic 1803, p'it'ic l'it'ic m'at'ic, i  
p'otit'ic . P'otit'ic d'it'ic d'it'ic d'it'ic d'it'ic l'it'ic pomap'at'ic,  
d'it'ic p'it'ic g'at'ic l'it'ic N'el'ig'it'ic nà imat'ic nà pomap'at'it'ic  
Kalendar, regja p'it'ic g'at'ic, à d'it'ic l'it'ic volcovit'ic  
volcovit'ic n'at'ic . D'it'ic à volcovit'ic, nà yelc, V' p'it'ic  
volcovit'ic od Ep'it'ovit'ic, à N'orothaga od Miene, i à pom-  
ap'at'it'ic od Kalendar, d'it'ic l'it'ic ſt'ovot'ovant, nà p'otit'ic od  
pomap'at'it'ic od Kalendar Boyt'it'ic d'it'ic d'it'ic à Ka-  
lar'ic G'at'it'ic XIII. d'it'it'it'it'it'ic m'at'ic .

## OD SLIKÆ, ILLI TABVLÆ

VÄRMENS NORR.

**S** Fölko godhætt, à kovi hochieft likam skickorvne  
Ganarvone, illi Primæstivone, immak nappor-  
vne nâyechi slovê Nedegho onoga godhætt, i Epant,  
Chakoneje upislano à Tabu Värmensoy miss poci gauschi  
1641. ut sledechi tvi dô godhætt upislavoga 1600, ita-  
vovæci pamer nâ covveta god: Prillupra; Pakchieft,  
uzamka Nedegho slovê i nascallom Parom, ukar-  
ti illi Para à kaccleci od Pira, illi à gauh Kraps;  
kovi yst nâ suprovni onoga slovê Nedeghyoga vevta à  
Tabu illi Sikk Värmensoy Norvovoy, i nâ supro-  
vne nalcitæ Epant nâyechichieft sse Sikkovine, i  
Blagdne Ganarvone, à kovychie dîn sikkoga Mief-  
ky, i dôpochi à ono godhætt. Ali nemôy zibovivati  
mak gotu receni od Norvov Tabu Värmens.  
kovi illi skickovine.

TABV



12. TABULJA VRIMENITA OD SPETKOVINA

Godišnja Člona	Število Mesecov	Zlatoval	Sporna	Sporna-godina	Člona Spetka	Vredna Prosta Vredna
1840	i	8	xxi	17 Spet.	17 Vel.	21 Osn.
1841	e	9	xxii	18 Vel.	18 Osn.	22 Tranz.
1842	d	10	x	19 Vel.	19 Tranz.	23 Tranz.
1843	a b	11	xxi	20 Spet.	20 Vel.	24 Osn.
1844						
1845	A	12	ii	21 Vel.	1 Osn.	25 Tranz.
1846	g	13	iii	22 Spet.	2 Tranz.	26 Tranz.
1847	f	14	iiii	23 Vel.	3 Osn.	27 Tranz.
1848	e d	15	v	24 Vel.	4 Tranz.	28 Tranz.
1849	c	16	vi	25 Spet.	5 Tranz.	29 Tranz.
1850	b	17	xxvii	17 Vel.	6 Osn.	30 Tranz.
1851	A	18	xxviii	18 Vel.	7 Tranz.	31 Osn.
1852	g f	19	xxix	19 Spet.	8 Vel.	32 Osn.
1853						
1854	e	1	i	20 Vel.	9 Vel.	33 Tranz.
1855	d	2	ii	21 Vel.	10 Vel.	34 Osn.
1856	a	3	iii	22 Spet.	11 Vel.	35 Tranz.
1857	b A	4	iiii	23 Vel.	12 Osn.	36 Tranz.
1858						
1859	g	5	v	24 Spet.	13 Vel.	37 Tranz.
1860	f	6	vi	25 Vel.	14 Osn.	38 Tranz.
1861	e	7	vii	26 Vel.	15 Tranz.	39 Tranz.
1862	d a	8	xxviii	27 Spet.	16 Vel.	40 Osn.
1863						
1864	b	9	xxix	17 Vel.	17 Osn.	41 Tranz.
1865	A	10	x	18 Vel.	18 Tranz.	42 Tranz.
1866	g	11	xxi	19 Spet.	19 Osn.	43 Tranz.
1867	f e	12	ii	20 Vel.	20 Vel.	44 Tranz.
1868						
1869	d	13	iii	21 Vel.	21 Vel.	45 Tranz.
1870	c	14	iiii	22 Osn.	22 Tranz.	46 Tranz.
1871	b	15	v	23 Vel.	23 Tranz.	47 Tranz.
1872	A g	16	vi	24 Spet.	24 Vel.	48 Tranz.
1873						
1874	f	17	xxvii	25 Vel.	25 Osn.	49 Tranz.
1875	e	18	xxviii	17 Vel.	26 Tranz.	50 Tranz.
1876	d	19	xxix	24 Spet.	27 Osn.	51 Osn.
1877	e b	1	i	25 Vel.	28 Osn.	52 Tranz.

GANJTVIH V SPAKA GODISETA

Spetka-Val Vredna Člona	Dobavi Fosfora	Spetka- Tale Makarita	Poklani- sta Spetka	Spetka- Tale Spetka	Poklani- sta Spetka	Poklani- sta Spetka
1 Spet.	19 Spet.	20 Spet.	21	22	1 Prosta.	21 Spet.
2 Spet.	1 Lip.	22 Lip.	23	24	2 Prosta.	22 Spet.
3 Spet.	2 Lip.	23 Lip.	24	25	3 Prosta.	23 Spet.
4 Spet.	3 Lip.	24 Lip.	25	26	4 Prosta.	24 Spet.
5 Spet.	4 Lip.	25 Lip.	26	27	5 Prosta.	25 Spet.
6 Spet.	5 Lip.	26 Lip.	27	28	6 Prosta.	26 Spet.
7 Spet.	6 Lip.	27 Lip.	28	29	7 Prosta.	27 Spet.
8 Spet.	7 Lip.	28 Lip.	29	30	8 Prosta.	28 Spet.
9 Spet.	8 Lip.	29 Lip.	30	31	9 Prosta.	29 Spet.
10 Spet.	9 Lip.	30 Lip.	31	32	10 Prosta.	30 Spet.
11 Spet.	10 Lip.	31 Lip.	32	33	11 Prosta.	31 Spet.
12 Spet.	11 Lip.	32 Lip.	33	34	12 Prosta.	32 Spet.
13 Spet.	12 Lip.	33 Lip.	34	35	13 Prosta.	33 Spet.
14 Spet.	13 Lip.	34 Lip.	35	36	14 Prosta.	34 Spet.
15 Spet.	14 Lip.	35 Lip.	36	37	15 Prosta.	35 Spet.
16 Spet.	15 Lip.	36 Lip.	37	38	16 Prosta.	36 Spet.
17 Spet.	16 Lip.	37 Lip.	38	39	17 Prosta.	37 Spet.
18 Spet.	17 Lip.	38 Lip.	39	40	18 Prosta.	38 Spet.
19 Spet.	18 Lip.	39 Lip.	40	41	19 Prosta.	39 Spet.
20 Spet.	19 Lip.	40 Lip.	41	42	20 Prosta.	40 Spet.
21 Spet.	20 Lip.	41 Lip.	42	43	21 Prosta.	41 Spet.
22 Spet.	21 Lip.	42 Lip.	43	44	22 Prosta.	42 Spet.
23 Spet.	22 Lip.	43 Lip.	44	45	23 Prosta.	43 Spet.
24 Spet.	23 Lip.	44 Lip.	45	46	24 Prosta.	44 Spet.
25 Spet.	24 Lip.	45 Lip.	46	47	25 Prosta.	45 Spet.
26 Spet.	25 Lip.	46 Lip.	47	48	26 Prosta.	46 Spet.
27 Spet.	26 Lip.	47 Lip.	48	49	27 Prosta.	47 Spet.
28 Spet.	27 Lip.	48 Lip.	49	50	28 Prosta.	48 Spet.
29 Spet.	28 Lip.	49 Lip.	50	51	29 Prosta.	49 Spet.
30 Spet.	29 Lip.	50 Lip.	51	52	30 Prosta.	50 Spet.